

<https://diariocorreo.pe/edicion/huancavelica/una-semana-despues-del-accidente-rescatistas-por-fin-logran-sacar-bus-de-turismo-central-video-784520/>

Übersetzt durch P. Grisar, 11. November 2017

## **Turismo Central: Die Zahl der Toten stieg auf 19 und 7 werden weiterhin vermisst.**

November 07, 2017 - 09:15 Text: C. Velit / C. Meza

Las acciones de rescate se centrarán a lo largo del río Mantaro para dar con los otros Inlandtourismus.

Los cuerpos de dos pasajeros del fatídico bus de la empresa Turismo Central fueron hallados, uno de ellos es un ciudadano alemán que figuraba como desaparecido.

El hallazgo fue realizado por el equipo combinado de rescatistas que efectúan tareas de búsqueda en el lugar, compuesto por buzos de la Marina de Guerra, efectivos policiales de distintas comisarías y por los mismos familiares.

Die Körper von 2 Passagieren des Schicksalsbusses des Unternehmens Turismo Central wurden gefunden, unter ihnen ein deutscher Staatsbürger der als vermisst galt. Gefunden wurden sie von einer zusammengestellten Mannschaft, die aus Rettungskräften, Tauchern der Kriegsmarine, Polizeikräften von verschiedenen Kommissariaten und Familienangehörigen, bestand

### RESCATE

Aproximadamente a las 9:00 de la mañana de ayer, fue encontrado el cuerpo de un varón, totalmente desfigurado, quien hasta el momento no es identificado, además también fue rescatado, pocos minutos después, el cadáver del ciudadano alemán de nombre Walter Sigmar, también figuraba como desaparecido.

Ambos cuerpos se hallaban flotando en la represa de Tablachaca.

Los últimos cadáveres rescatados, elevan a 19 el número de víctimas mortales, además de siete personas que continúan desaparecidas, por ello las labores de búsqueda continúan incesantemente para lograr la recuperación de todos los cuerpos y que por fin sus familias puedan velar sus restos y enterrarlos.

### Die Rettung

Ca. um 9:00 morgens wurden die völlig entstellte Leiche eines noch nicht identifizierten Mannes sowie einige Minuten später die Leiche eines deutschen Staatsbürgers namens Walter Sigmar, der als vermisst galt, geborgen. Beide Körper schwammen im Staubecken von Tablachaca. Die beiden geborgenen Leichen erhöhen die Zahl der Todesopfer auf 19. Ausserdem werden noch 7 Opfer vermisst. Die Suche nach ihnen wird ununterbrochen fortgesetzt, um diese zu bergen und den Familien die sterblichen Überresten übergeben zu können. So kann die Totenwache und anschliessen die Beerdigung stattfinden.

## EXTRANJEROS.

Hasta el momento los cadáveres de tres ciudadanos alemanes que perecieron en el accidente fueron sacados del río.

### Ausländer

Bis jetzt sind die Leichen von 3 Deutschen die bei dem Unfall untergegangen waren aus dem Fluss geborgen worden.

## RESCATE

Tras varios días de ardua labor, el bus hundido en el río Mantaro, por fin pudo ser sacado del agua, pero no hallaron a ninguna víctima dentro del mismo como se esperaba. No obstante, las otras tres víctimas halladas en otro punto del río, ya fueron reconocidos y una de ellas es una las tres víctimas de nacionalidad alemana.

### Die Bergung

Nach mehreren Tagen intensiver Arbeit konnte endlich der versunkene Bus aus dem Fluss Mantaro gehoben werden. Es fanden sich jedoch keine weiteren Toten im Innenraum wie man angenommen hatte. Dessen ungeachtet sind die 3 anderen Opfer, die an einer anderen Stelle des Flusses gefunden wurden identifiziert worden. Eine von von ihnen ist die Leiche eines der 3 Deutschen.

Según la Policía, son el menor C.O.C (13), Robinson Zacarías Quincho (57) und Janka Kuhfuß (23) (ed) von Deutscher Nationalität.

El menor fue ubicado por el kilómetro 222, en el margen derecha del Mantaro, comprendido en el paraje de Tablachaca. Los rescatistas debieron usar un bote inflable para recuperar el cadáver. Asimismo, los otros dos fueron ubicados por efectivos de la Comisaría de Control de Carreteras de Izcuchaca, para luego trasladarlos a la Comisaría de Mariscal Cáceres donde fueron reconocidos por sus familiares.

Con esto todavía quedarían algunas víctimas por ser ubicadas, por lo mismo, la búsqueda no se detendrá hasta lograr ubicar a todos los fallecidos del bus siniestrado. Ayer en la tarde, los rescatistas continuaban peinando ambos márgenes del afluente con este fin.

Der Polizei zufolge sind der Minderjährige C.O.C. (13), Robinson Zacarías Quincho (57) und Janka Kuhfuß (ed) deutsche Staatsbürger. Der Jüngste wurde am rechten Rand des Mantaro bei Km. 222 bei der Ortschaft Tablachaca gesichtet. Unter Einsatz eines Schlauchbootes konnte der Leichnam geborgen werden. Ebenda wurden die anderen beiden von Offiziellen der Strassenwacht Izcuchaca geborgen um sie auf das Kommissariat Mariscal Cáceres zu bringen wo sie von Angehörigen identifiziert wurden.

Damit bleiben noch einige Opfer, die es zu finden gilt. Die Suche wird fortgesetzt, um alle Opfer der Buskatastrophe zu finden. Mit diesem Ziel haben die Suchtrups gestern nachmittag beiden Flussufer durchkämt.

## SACAN BUS.

Aproximadamente a las 4:00 de la tarde de ayer, el ómnibus de placa D4V – 950 fue sacado hacia la plataforma construida con este propósito.

Como se recuerda, la tarde del sábado tuvieron que suspender las operaciones debido a las lluvias y lo avanzado de la tarde.

Hasta entonces habían logrado poner a flote una parte del vehículo para continuar ayer, en el que tras varias horas de esfuerzo lograron su metido.

## Holen Bus raus.

Ca. um 16:00 wurde der Omnibus mit dem Kennzeichen D4V-950 heraus gehoben und auf die eigens konstruierte Plattform gesetzt. Man erinnere sich, dass am Samstag Abend die Aktivitäten wegen des Regens und der vorgerückten Stunde eingestellt werden mussten. Bis dahin war es gelungen einen Teil des Busses flott zu kriegen um gestern die Anstrengungen einige Stunden lang fortzusetzen, in deren Verlauf er gehoben werden konnte. ( *su metido* etwas frei übersetzt)

## LOS BUSCAN.

Pero de acuerdo a la lista de desaparecidos, todavía quedan por ser ubicados Giovanni Encizo Martínez, Mijael Quispe Aguilar, Ángel Oré Núñez, Wilfredo David Peña Coca, Amador Zacarías Quincho, Danilo Zacarías Amaro, Félix Sánchez Balbín y Sigmar Walter de nacionalidad alemana. Aunque, según los familiares son más las personas por ubicar.

## Man sucht sie.

Aber nach der Vermisstenliste müssten noch Giovanni Encizo Martínez, Mijael Quispe Aguilar, Ángel Oré Núñez, Wilfredo David Peña Coca, Amador Zacarías Quincho, Danilo Zacarías Amaro, Félix Sánchez Balbín und Sigmar Walter (deutsche Nationalität). Obwohl: nach Ansicht der Familieangehörigen sind es noch mehr Personen, die gefunden werden müssten.

## EQUIPO

En este trabajo se encuentran personal de la Marina de Guerra del Perú, Policía Nacional y Bomberos Voluntarios de Hvca.

## Die Mannschaft

Bei diesen Arbeiten ist Personal der Kriegsmarine Peru sowie Nationalpolizei und der freiwilligen Feuerwehr von Hvca beteiligt.